

gen de una España ilustrada no se da hasta el último tercio de siglo<sup>121</sup>. Lessing y Johann Gottfried Herder (1744-1803)<sup>122</sup> serían los primeros, por parte alemana, en marcar la pauta. Sin embargo, juzgo importante una breve reflexión al respecto. A través de Campe, preceptor de Alejandro y

*gen der Görresgesellschaft*, Reihe 2, tomo 8). Igual que Campe se ocupó intensamente de la cultura española, Fr. Justin Bertuch (1747 - 1822), traductor del Quijote, quien además editó la revista "Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur", 3 tomos, Dessau, 1780 - 1782. También Moses Mendelssohn (1729 - 1786) se ocupó de España, si bien por lo general los ilustrados españoles mostraron por Alemania más interés que a la inversa. Cf. Hans R. Guggisberg, *Agrarwissenschaftliche Kontakte zwischen der Schweiz und Spanien im Zeitalter der Aufklärung. Der Graf von Campanones, die ökonomischen Gesellschaften und Isak Iselins "Ephemeriden der Menschheit"*, en: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte*, tomo 36, 1986, págs. 1 - 17.

121. Brüggemann (nota 120), págs. 43 - 47.

122. Brüggemann (nota 120), págs. 28 - 34. Wolfgang Kayser, *Die iberische Welt im Denken J. G. Herders*, Hamburg 1945 (= *Ibero-amerikanische Studien*, 17). Kurt Schnelle, *Geschichtsverständnis und spanische Literatur bei Johann Gottfried Herder*, en: *Jahrbuch für Geschichte*, 19, 1976, págs. 115 - 132. Hoffmeister (nota 120), págs. 89 - 94.

una gemeinsame Sprache aller

Deutschen gibt, und dieses Deutsch über eine in zunehmendem Maße standardisierte literarische Schriftsprache verbreitet. Ihre Sprachgestaltung dazu bei, die kulturelle Identität der Deutschen im Rahmen ihrer politischen Kultur zu festigen, eine politische vermittelten sie nicht. Bewußt patriotische Bekenntnisse, wie sie die Schriften eines Thomas Abbt (1738-1766) offenbaren, blieben Randerscheinungen ohne größere zeitgenössische Wirkung. Zugleich verhartete aktiver Gebrauch des Hochdeutschen bis in das 19. Jahrhundert hinein in mancher Region in der Funktion einer Berufssprache, beispielsweise blieb in Norddeutschland das gewohnte Niederdeutsch vorherrschend<sup>119</sup>.

Wie sich deutsche Aufklärer mit Spanien oder gar dem Basenland befaßt haben, ist hier nicht gefragt. Ihr Spanienbild war zunächst von der Leyenda negra und bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts durch französische, dann auch englische Literatur geprägt, unmittelbare Verbindungen zu Spanien fehlten fast

Guillermo von Humboldt pudo Guillermo, quien ya no figuraba entre los Ilustrados<sup>123</sup>, llegar a la idea de que toda lengua nacional transmite una "visión del mundo" especial. Campe pudo ser portanto, con anterioridad a Herder, quien dio impulso a Humboldt, a ocuparse tanto de España como, y ante todo, de la lengua vasca<sup>124</sup>.

123. Polenz (nota 11), pág. 127. Christina M. Sauter Wilhelm von Humboldt und die deutsche Aufklärung, Berlin 1989 (= *Historische Studien*, 39).

124. Henne, *Joachim Heinrich Campe* (nota 102), pág. VIII, nota a pie 12. Wilhelm von Humboldt, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Baskenland im Frühling 1801, nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörrertraths*, en: *Gesammelte Schriften* (nota 35), tomo 13, págs. 4 - 195. Humboldt, Werke (nota 35), tomo 2, 1961, págs. 418-627, tomo 5, 1981, págs. 430-441. v. igualmente *Fragmentos de la monografía sobre los vascos, en Obras Completas*, tomo 7, págs. 593 - 598 y tomo 5, págs. 100 - 105 y págs. 642 - 645. Asimismo, anuncio de un escrito sobre la nación y la lengua vascas, en *Obras Completas*, tomo 13, págs. 289 - 299 y tomo 5, págs. 113 - 126 y pág. 642 y ss. y págs. 646 - 648 y págs. 613 - 617. A este respecto, v. pág. 613 "en especial su lengua como expresión viva de su filosofía".

völlig<sup>120</sup>. Das Bild von einem aufgeklärten Spanien erscheint erst im letzten Drittel des Jahrhun-

120. Vgl. Werner Brüggemann, *Die Spanienberichte des 18. und 19. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die Formung und Wandlung des deutschen Spanienbildes*, in: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* Bd. 12 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe I, Bd. 12), Münster i. W. 1956, S. 1-146, hier bes. S. 3-43. Gerhard Hoffmeister, *Spanien und Deutschland. Geschichte und Dokumentation der literarischen Beziehungen*, Berlin 1976 (= *Grundlagen der Romanistik*, Bd. 9), S. 86ff. - Werner Brüggemann, *Spanisches Theater und deutsche Romantik*, Münster 1964 (= *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, Reihe 2, Bd. 8). - Wie Campe wurde beispielsweise der Übersetzer des Don Quijote von Cervantes aus dem Spanischen ins Deutsche (*Leben und Thaten des weisen Junkers Don Quijote von La Mancha*, 6 Teile, Leipzig 1775-1777), -eine zu seiner Zeit Aufsehen erregende Leistung- Friedrich Justin Bertuch (1747-1822) mit der spanischen Kultur durch seine Hauslehrertätigkeit vertraut; er gab außerdem das "Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur" 3 Bde, Dessau 1780-1782, heraus; vgl. Efi Bietrzyński, Goethes Weimar. Das Lexikon der Personen und Schauplätze, Zürich 2. Aufl. 1992, S. 25-34. Auch Moses Mendelssohn (1729-1786) hat sich mit Spanien beschäftigt, aber im allgemeinen scheinen die spanischen Aufklärer ein stärkeres Interesse gegenüber der deutschen Aufklärung gezeigt zu haben als die deutschen an Spa-

119. Polenz (wie Anm. 11), S. 219f.